EL ESPAÑOL EN HUNGRÍA

Josep Maria de Sagarra Ángel

Hungría, con una población de 10.103.000 habitantes y una superficie de 93.030 km^2, es uno de los ocho países que el 1 de mayo de 2004 se incorporaron, en calidad de nuevos estados miembros, a la Unión Europea. Tradicionalmente, Hungría, a través de su relación histórica con Austria, ha sido un país vinculado al área de influencia de la lengua alemana, si bien en la segunda mitad del siglo xx se vio sometido a la influencia de la Unión Soviética, con la consiguiente introducción del ruso como lengua extranjera en la enseñanza reglada. El francés y el italiano han venido siendo, a su vez, referentes tradicionales para la sociedad húngara, tanto en su vertiente de lenguas de cultura como de lenguas vehiculares en las relaciones sociales y laborales.

El idioma oficial de Hungría, el húngaro, es una de las pocas lenguas de origen no indoeuropeo del continente, cuyo número total de hablantes se cifra en 14.500.000. Su utilización se limita al territorio de la propia Hungría, así como a las regiones históricas —en Eslovaquia y Rumanía— habitadas, en parte, por comunidades húngaras; su uso como lengua vehicular es muy reducido y su valor como activo se corresponde con el nivel de demanda de un mercado interior limitado.

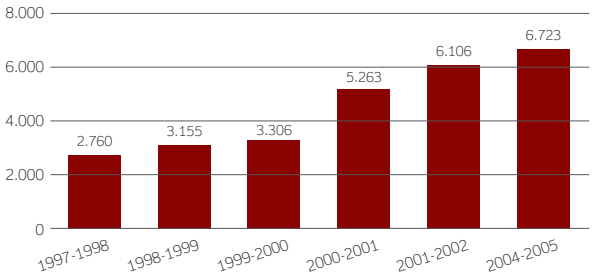
A pesar de la necesidad apremiante —en especial tras el ingreso de Hungría en la Unión Europea— de conocimiento de lenguas extranjeras, en la actualidad sólo el 20 % de la población húngara declara conocer una segunda lengua, dato llamativo si se compara con las medias de los demás países de la UE, incluidos los nuevos estados miembros. Esta circunstancia particular de Hungría está generando, en la actualidad, una fuerte demanda de enseñanza de idiomas. La introducción, en los años sesenta, del español en el sistema educativo húngaro se explica, en gran medida, por la relación privilegiada, en ese período, de la República Popular de Hungría con Cuba y otros países hispanoamericanos.

Sin embargo, es a partir de la década de los noventa, coincidiendo con un mayor auge de las relaciones entre Hungría y España, cuando empieza a percibirse un desarrollo, sistemático y sostenido, de la difusión del español.

En la actualidad, el inglés es la lengua vehicular más difundida y de uso más frecuente en todos los ámbitos. El alemán, merced a una política de apoyo explícito en la enseñanza reglada, experimenta en la actualidad un auge con tendencia a situarlo como segunda lengua extranjera de uso más frecuente. A su vez, el francés y el italiano denotan, hoy por hoy, un cierto retroceso, si bien su presencia, tanto en la enseñanza reglada como en su uso como lenguas vehiculares, sigue siendo notable. El ruso, en fin, tras un importante retroceso en la década de los noventa, pasa en la actualidad por una etapa de tímida recuperación.

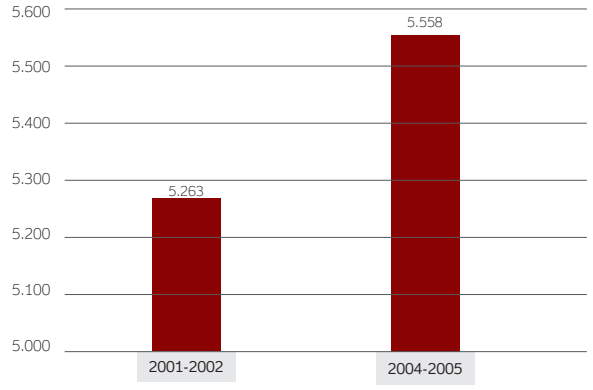
El español, cuya introducción en el sistema educativo húngaro se remonta a la década de los sesenta, ha venido experimentando desde entonces un crecimiento sostenido, que se ha hecho más patente en los dos últimos lustros, coincidiendo con una mayor incidencia de la acción exterior española.

Gráfico 1. Alumnos de español en la enseñanza primaria y secundaria regladas*



* No se dispone de los datos referidos a los cursos académicos 2002-2003 y 2003-2004.

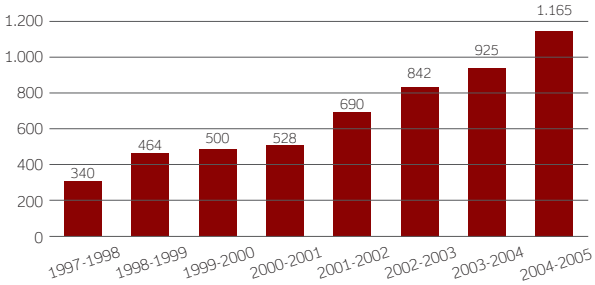
Gráfico 2. Alumnos de español como primera o segunda lengua extranjera en la enseñanza primaria y secundaria



El español en la enseñanza media reglada

En la enseñanza media reglada existen actualmente 109 centros donde se imparte el español como primera o segunda lengua extranjera, en cinco de los cuales existen las llamadas «Secciones Bilingües» (ubicadas en las ciudades de Budapest, Debrecen, Miskolc, Pécs y Szeged), bajo la coordinación de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España, con plantillas mixtas de profesorado húngaro de ELE y profesorado becado por el Ministerio de Educación español. Se ofrecen en los gráficos 1, 2 y 3 los datos sobre los alumnos de español en primaria y secundaria regladas, así como el número de alumnos en las Secciones Bilingües.

Gráfico 3. Secciones Bilingües: crecimiento en número de alumnos



El español en la enseñanza superior reglada

En la actualidad, en la enseñanza superior reglada el español se imparte como lengua extranjera en una veintena de centros de todo el país (véanse los gráficos 4, 5 y 6). En cuatro de ellos (la Universidad Eötvös Lóránd de Budapest, la Universidad Católica Péter Pázmány de Budapest, la Universidad de Ciencias de Pécs y la Universidad de Ciencias de Szeged) existen departamentos de Filología Española, algunos de los cuales cuentan con la

Gráfico 4. Alumnos de español en la enseñanza superior

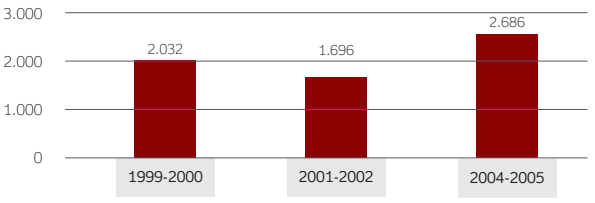


Gráfico 5. Centros de enseñanza superior donde se imparte el español

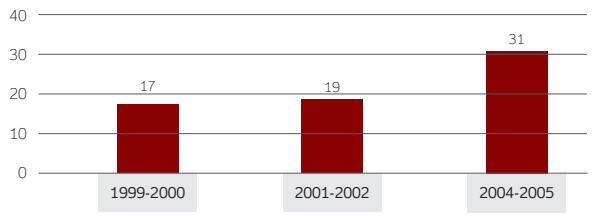


Gráfico 6. Profesores de español en la enseñanza superior

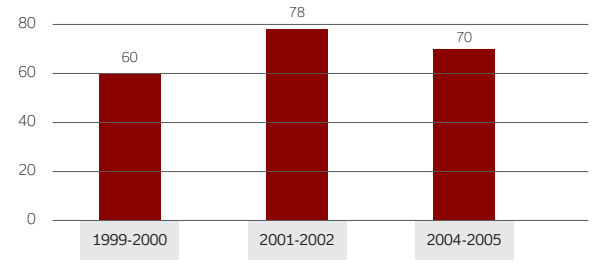
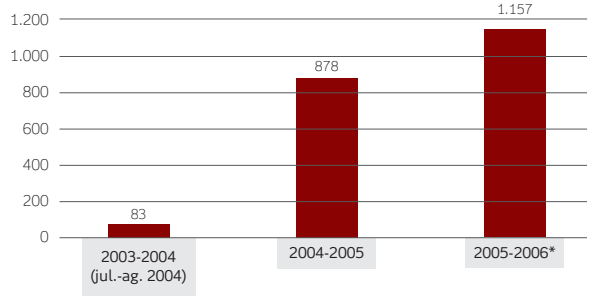
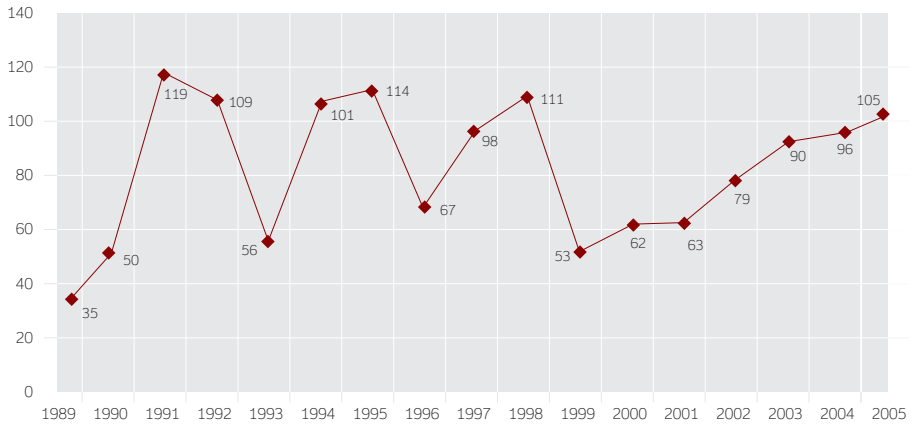


Gráfico 7. Instituto Cervantes: crecimiento en el número de matrículas



* El dato de 2005-2006 es de 1 de junio de 2006.

Gráfico 8. Evolución del número de inscripciones DELE en Hungría (1989-2005)



presencia de lectores de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Es también muy destacable la actividad de difusión del español de la Escuela Superior de Economía de Budapest.

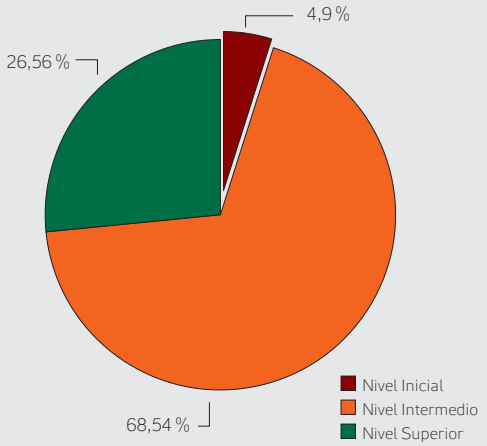
El español en el ámbito de la enseñanza no reglada: el Instituto Cervantes

La presencia en Hungría del Instituto Cervantes se remonta a 2001, año en que se abrió el Aula Cervantes de Budapest, adscrita a la Universidad Eötvös Lóránd de la capital húngara. En septiembre de 2004 se inauguró el Instituto Cervantes de Budapest, que sustituyó a la mencionada Aula Cervantes y que, en 2005, su primer año completo de actividad, ha registrado 1.050 estudiantes matriculados, convirtiéndose en el principal referente de la enseñanza no reglada de español en Hungría (véase el gráfico 7).

A su vez, la evolución de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), cuya implantación en Hungría data de 1989, se ha visto caracterizada por sucesivos altibajos (como podrá comprobarse en el gráfico 8), aunque a partir de 2001 se observa una recuperación con una tendencia al crecimiento sostenido. En el gráfico 9, finalmente, se presenta la distribución porcentual correspondiente a las inscripciones registradas en los Diplomas desde 1989 a 2005, en función del nivel en el que se examinan los candidatos.

En fin, existen en Hungría una Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE), que edita un boletín y organiza conferencias periódicas dirigidas a sus asociados

Gráfico 9
Distribución de la candidatura por niveles (DELE, 1989-2005)



(desde 2004 en colaboración con el Instituto Cervantes), así como un programa en español de la Radio Exterior Húngara, especialmente orientado a las comunidades húngaras de Hispanoamérica.

Conclusiones

En cuanto al uso social y laboral del español, conviene considerar la evolución reciente de las relaciones comerciales hispano-húngaras, así como de la presencia española en Hungría: en el terreno de la inversión directa, hay que señalar que, si bien España perdió, frente a países como Alemania, Austria, Holanda, Francia, Gran Bretaña o Italia, la oportunidad de una participación destacada en las grandes privatizaciones —tanto en Hungría como en otros países de Europa centro-oriental— llevadas a cabo durante los últimos años de la década de los noventa, la inversión directa española en Hungría ha experimentado últimamente una cierta recuperación, ocupando nuestro país el séptimo lugar, por detrás de los estados antes mencionados, con una presencia destacable en los sectores financiero, inmobiliario, textil, químico, alimentario y hostelero.

A su vez, las relaciones comerciales entre España y Hungría responden a un patrón de comercio diversificado, con un crecimiento del 100 % entre 1998 y 2005, y con una tasa de cobertura favorable a España, aunque con una tendencia decreciente (observable desde 2001), que en 2005 ha revertido en una balanza comercial negativa para nuestro país. No obstante, ello no debe interpretarse como un dato desfavorable, ya que, en buena medida, este resultado se explica por el establecimiento en Hungría, a lo largo del último lustro, de sociedades mixtas con referentes en España, orientadas, preferentemente, a la elaboración y perfeccionamiento de productos industriales (los llamados «procesos intermedios»), que constituyen buena parte de las exportaciones húngaras hacia España.

Así pues, las actividades comercial e inversora arriba indicadas abren importantes perspectivas para la difusión del español en relación con la formación del personal local de las mencionadas empresas mixtas, especialmente en los sectores de servicios (hostelero), distribución y financiero.

El sector turístico, a su vez, arroja en la actualidad unos resultados excelentes: más de 250.000 turistas húngaros visitaron España a lo largo de 2004, siendo asimismo muy notable el número de turistas españoles que visitan Hungría (especialmente su capital, Budapest). Ello se ve reflejado en un fuerte incremento de la oferta de turismo lingüístico y cultural, con la aparición en el mercado húngaro de agencias de viajes especializadas.

Considerando, pues, la progresiva difusión de nuestra lengua en Hungría, auspiciada por la acción combinada de la enseñanza reglada, en sus distintos niveles, y del Instituto Cervantes, así como favorecida por la actividad de los inversores y de los agentes comerciales, y teniendo en cuenta las necesidades del país en el terreno del aprendizaje de lenguas extranjeras, puede decirse que existe una perspectiva de largo recorrido para el incremento de la presencia en Hungría del español como lengua extranjera. ■

Josep Maria de Sagarra Ángel es director del Instituto Cervantes de Budapest.